Boken

23 november 2020  15:27  4 KB

Från:

Hannes Pitkänen

Till:

info@bardiahaddadi.com

Jag har läst Bardia Haddadis bok ”Låt mig leva”. Den finns på Haninges huvudbibliotek att låna. Författaren har skrivit boken först på sitt modersmål farsi och sedan översatt den till svenska. Jag kan ana att originalspråket, som författaren tydligen behärskar väl, är rikt och dekorativt när han beskriver landskapen, personer, stämningar och känslor. Översättningen är gjort nästan som ord för ord och speglar originalspråket väl. Läsaren får en känsla att man läser texten på farsi. Det känns som en dykning direkt in i den persiska kulturen. Själva berättelsen, kärlekshistorien, är gripande och det är svårt att lägga undan boken när man väl har kommit in i den. Det finns många olika plan i boken; känslorna, kulturen, religionen och inte minst politiken. Jag rekommenderar verkligen att ta tid och göra ett besök in den moderna persisk-iranska kulturen genom ”Låt mig leva”.  
  
Hannes Pitkänen

من کتاب " بگذار زنده بمانم " نوشته بردیا حدادی را خواندم. این کتاب در کتاب‌خانه‌ی اصلی هانینگه برای امانت گرفتن وجود دارد. نویسنده ابتدا کتاب را به زبان مادری خود نوشت سپس به زبان سوئدی ترجمه‌اش کرد. من می‌توانم حدس بزنم اصل این زبان، که نویسنده به‌واضح به آن تصلت کامل دارد، و در مورد طبیعت؛ اشخاص، حالات روحی‌ی افراد و احساسات آن‌ها می‌نویسد بسیار غنی و جذاب می‌باشد. این ترجمه به‌گونه‌ای واژه به واژه صورت گرفته و این احساس به خواننده دست می‌دهد که کتاب را به زبان فارسی می‌خواند و به عمق فرهنگ ایرانی فرو می‌رود. خودِ ماجرا و عاشقانه‌های آن جذاب و زمانی که خواندن آن شروع شد کنار گذاردن‌اش مشکل می‌شود. کتاب طبقه‌بندی‌ی مختلف دارد؛ احساسات، فرهنگ؛ مذهب و نه کمتر از آن‌ها سیاست است. من حقیقتاً پیشنهاد می‌کنم وقت بگذارید و با خواندن " بگذار زنده بمانم " از این فرهنگ جدید ایرانی دیدن کنید.

هانِس پیتکِنِن